

– Prevodioci *Mostova*

Nebojša Barać suvlasnik je i urednik izdavačke kuće “Zlatni zmaj” i urednik za nemačku književnost u izdavačkoj kući “Laguna”. Radi od 1997. kao slobodni prevodilac. Objavio je prevode: G. Majrink, *Časovničar*; Jakob Beme, *O natčulnom životu*; Ernst Jinger, *Vatra i krv*, Nizami, *Sedam princeza*, *Lejla i Madžnun* (prevod čuvenog prevoda na nemački Rudolfa Gelpkea); Al Gazali, *Eliksir duševne sreće* (prevod čuvenog prevoda na nemački Helmuta Ritera); A. Dornbrah, *Čarolija derviške frule*; Leni Rifenštal, *Sećanja*; Karl Burger, *Đavolja radionica* itd.

Nikola Bertolino, jedan od najznačajnijih prevodilaca na srpski jezik, prevodi sa francuskog, italijanskog i ruskog jezika. U izuzetno bogatom Bertolinovom opusu (Igo, Apoliner, Jesenjin, Sartr, Pule, Goldman, Rembo, Bodler, Vijan, Bonfoa, Puškin, Ljermontov...) među najznačajnije prevode spadaju *Sabrana poetska dela* Artura Remboa, *Cveće zla* Šarla Bodlera, *Crna sunca* Viktora Igoa, tragedije Žana Rasina (*Berenika*, *Mitridat*, *Ifigenija*, *Atalija*). Nosilac je nagrade “Miloš N. Đurić” za prevodilaštvo, Nagrade za životno delo UKPS.

Nikola Bertolino autor je studije *Fenomen Rembo*, za koju je 1991. dobio Nolitovu nagradu, i dveju knjiga autobiografske proze *Zavičaji* i *Novi zavičaji*.

Neda Nikolić Bobić, književni prevodilac, prevodi književnu prozu i esejistiku sa ruskog i engleskog jezika. Objavila preko dvadeset knjiga prevoda i veliki broj ogleđa u književnoj periodici. Za prevod delâ *Slučaj Kukocki* i *Providne priče* Ljudmile Ulicke dobila je 2005. godine nagradu “Dr Jovan Maksimović”, a za prevod eseja Josifa Brodskog *Tuga i razum* nagradu “Miloš N. Đurić” (2007).

Igor Cvijanović je završio osnovne i magistarske studije Engleskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu u Novom Sadu. Bavi se prevodenjem i radi kao predavač u centru za strane jezike „Lingva“ u Novom Sadu. Preveo je romane *Izabrani radovi T. V. Špiveta* Rejfa Larsena i *Opera na vodi* Džona Barta.

Borivoj Gerzić, pisac i prevodilac, objavio je tri zbirke pripovedaka. Prevodio je Džojasa, Beketa, Pintera, Mameta, Sema Šeparda, Olbija, Lorensa Darela i dr. Objavio je *Rečnik američkog slenga* i *Englesko-srpski rečnik fraza i idioma*.

Za prevod drama Harolda Pintera *Mesečina i druge drame* nagrađen je nagradom “Laza Kostić”, koju dodeljuje Matica srpska.

Slobodanka Glišić, književni prevodilac, s engleskog prevodi teorijske tekstove iz oblasti antropologije, psihologije, istorije, kulture i umetničke proze. Najznačajniji prevedeni autori: A. R. Redklif-Braun, Albert B. Lord, Kliford Gerc, Slavoj Žižek, Vivijen Ber, Kamila Palja, Robert N. Bela, Majkl Hercfeld, Ger Dejzings, Marija Todorova..., D. M. Tomas, Grejam Grin, Adam Hazlet, Dejmon Galgut, Majkl Frejn, Brajan Mur, Majkl Dibdin... Dobitnica je nagrade “Miloš N. Đurić” za prevod knjige Stenlija Koena *Stanje poricanja*.

Mirjana Grbić završila je Filološki fakultet u Beogradu (ruski jezik i književnost). Književnim prevodenjem bavi se od 1996. Za svoj prvi objavljen prevod, *Eros nemogućeg* Aleksandra Etkinda dobila je nagradu “Jovan Maksimović”. Prevela je dela Berdajeva, Šestova, Rozanova, Solovjova, Aksjonova, Sorokina, Peljevina, Bikova, Maljeviča.

Aleksandra Grubor, prevodilac i teoretičar umetnosti, od 1983. godine bavi se, prvenstveno, začecima apstrakcije, ruskom avangardom, ali i posleratnom modernom umetnošću i savremenim tendencijama. Prevodila je tekstove iz svih oblasti humanistike, prozu i poeziju sa engleskog, francuskog, ruskog i italijanskog jezika. Objavila je tri knjige lirske proze. Dugogodišnji je urednik *Književnog lista*.

Boris Hlebec je profesor na katedri za anglistiku Filološkog fakulteta u Beogradu. Autor je nekoliko udžbenika i rečnika engleskog jezika, kao i knjiga *Opšta načela prevodenja i Prevodenje Šekspirovog soneta*. Preveo je sa engleskog *Kenterberijske priče* Džefrija Čosera, kao i knjige Džonatana Kalera i Edmunda Liča.

Dejan Ilić je završio italijanistiku. Objavio je šest knjiga poezije: *Figure, U boji bez tona, Lisabon* (nagrada “Đura Jakšić”), *Duvanski put, Kvar* i *Iz vikenda*. Autor je niza prevoda savremenih italijanskih pesnika i antologije *Telo i pogled. Novi italijanski pesnici*. Prevodio Žakotea (Nagrada “Miloš N. Đurić”) i Bodrijara.

Ana A. Jovanović, književni prevodilac i viši lektor na Katedri za francuski jezik u Beogradu, prevodi pored lepe književnosti esejistiku, posebno oblasti kao što su teorija filma, filozofija, sociologija, antropologija, istorija političkih ideja. Među prevedenim autorima su Žil Delez, Horhe Semprun, Klod Simon, Mišel Fuko, Bergson. Dobitnica je nagrade „Miloš Đurić“ za prevod knjige *Nadzirati i kazniti* Mišela Fukoa i nagrade „Aleksandar I. Spasić“ za prevod *Estetike fotografije* Fransoa Sulaža.

Gordana Jovanović je profesor psihologije na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Beogradu. Objavila je knjige *Simbolizovanje i racionalnost* i *Frojd i moderna subjektivnost*. Ima objavljene naučne radove na nemačkom u tematskim zbornicima i časopisima. Sa nemačkog je prevela *Teoriju socijalizacije* Alfreda Lorencera, *Filogenetsku fantaziju* Sigmunda Frojda, *Ko je Trnovu Ružicu poljupcem probudio*. *Zbunovnik bajki* Iringa Fečera (sa Oliverom Petrović).

Jaroslav Kombilj, prevodilac sa ukrajinskog i na ukrajinski, do sada je sa ukrajinskog preveo romane: *Rivne/Rovno – Zid* Oleksandra Irvancja, *Slatka Darusja* Marije Matios, *Terenska istraživanja ukrajinskog seksa* Oksane Zabuzko i *Boa Constrictor* Ivana Franka, zatim zbirke pesama Oleksandra Havroša, Vasilja Mahna i Ivana Franka.

Olga Kostrešević, germanistkinja, prevodi sa nemačkog i engleskog jezika. Prevela je preko osamdeset knjiga i veliki broj članaka iz oblasti filozofije i sociologije. Među njene najznačajnije prevode spadaju: Maks Veber, *Sabrani spisi o sociologiji religije*; Ernst Kasirer, *Filozofija simboličkih oblika*; Jakob Burkhart, *Povest grčke kulture*; Fridrih Šiler, *Poznji filozofsko-estetički spisi*. Nagradena je nagradom “Miloš N. Đurić” 1986. godine i nagradom UKPS za životno delo 2003. godine.

Spomenka Krajčević diplomirala je na Katedri za opštu književnost s teorijom književnosti i magistrirala na Katedri za germanistiku, s temom o romanima Maksa Friša. Radila je kao prevodilac u *Tanjugu* i kao urednik u Izdavačkoj kući “Draganić”. S nemačkog je prevela tridesetak knjiga, između ostalih dela M. Friša, E. Kanetija, B. Šlinka, V. G. Zebalda, P. Mersijea, M. Haushofer, K. Nestlinger, M. Endea, P. Mara. Bavila se i teorijom književnosti za decu, a objavila je i nekoliko autorskih knjiga.

Jasmina Lazić je diplomirala na odseku za španski jezik i književnost Filološkog fakulteta u Beogradu. Na Univerzitetu Komplutense u Madridu trenutno je na doktorskim studijama. Objavljuje prevode i autorske tekstove u književnoj periodici.

Mirjana Petrović je doktorant na smeru ruska književnost i saradnik na Filološkom fakultetu u Beogradu. Prevodi savremenu rusku poeziju i poeziju srebrnog veka (Aleksandra Petrova, Arkadije Dragomoščenko, Sergej Zavjalov, Aleksandar Skidan, Dmitrij Vodenjnikov, Vera Pavlova, Andrej Agejev, Osip Mandeljštam; ruske proze: Vladimir Nabokov, Ana Ahmatova, Marina Cvetajeva–Rajner Marija Rilke) i teorijske tekstove (Dmitrij Tokarjev, Anatolij Barzah, Nikolaj Firtič, V. Maslova).

Ana Srbinović, književni prevodilac, završila je italijanski jezik i književnost na Filološkom fakultetu u Beogradu. Prevodi uglavnom savremene italijanske pisce, među kojima su Alesandro Bariko, Antonio Tabuki, Marta Moraconi, Simona Vinči, Marina Micau, Marko Lodoli, Milena Agus, ali i klasike kao što su Luidi Pirandelo, Đorđo Basani, Italo Kalvino. Za prevod dela Itala Kalvina *Naši preci* dobila je 2007. godine nagradu “Miloš N. Đurić”.

Svetlana Stojanović je diplomirala francuski jezik i književnost paralelno sa studijama filozofije. Prevela je preko četrdeset knjiga iz oblasti filozofije i lepe književnosti. Dobitnik je nagrade “Miloš N. Đurić”. Najznačajniji prevodi: L.F. Selin, *Smrt na kredit*, Žorž Perek, *Život uputstvo za potrebu*, i J.-K. Uismans, *Tamo dole*. Deset godina je poslanik Demokratske stranke Srbije u Narodnoj skupštini Republike Srbije.

Elizabet Vasiljević prevodi sa italijanskog jezika. Dobitnica je nagrade „Miloš Đurić“ za 1995. godinu, italijanske nacionalne nagrade za prevodenje za 2001. godinu i ordena viteza predsednika Republike Italije za posebne zasluge za širenje kulturnih veza između Italije i Srbije. Najznačajniji autori: Primo Levi, Italo Kalvino, Antonio Tabuki, Italo Zvevo, Luidi Pirandelo, Umberto Eko.

Arpad Vicko prevodi s mađarskog poeziju, prozu, dramu, esejistiku i naučnu literaturu. Od 1976. godine do danas objavio preko pedeset knjiga prevoda. Najznačajniji prevedeni autori: Đerd Konrad, Laslo Vogel, Oto Tolnai, Ištvan Erši, Ištvan Erkenj, Janoš Kiš, Jene Sič, Alen Polc, Andor Siladi, Zoltan Šebek, Ildiko Lovaš. Dobitnik je nagrade za prevodilaštvo “Bazsalikom” (1986. i 2007), nagrade Društva književnika Vojvodine za najbolju prevedenu knjigu godine (1991), nagrade za prevodilaštvo “Milán Füst” Mađarske

akademije nauka (1999) i nagrade Udruženja književnih prevodilaca Srbije “Miloš N. Đurić” za prevod proze (2002).

Mirjana Milošević-Vitman završila je studije u Hajdelbergu i živi u Bonu. Dugogodišnja urednica u srpskoj redakciji radio-stanice Dojče Vele. Saradnik u kulturnim rubrikama nemačkih i srpskih listova i radio-stanica. Na srpski je prevela dela Margarete Klare, Kriste Volf, Hilde Domin. Na nemački je zajedno sa suprugom Klausom Vitmanom prevela dela Davida Albaharija, Borislava Pekića, Svetlane Velmar-Janković, Dubravke Ugrešić, Miloša Crnjanskog, Aleksandra Obrenovića, Biljane Srbljanović, Milene Marković, Bore Ćosića. Za prevod romana Davida Albaharija *Mamac* na nemački Mirjana i Klaus Vitman dobili su 2006. prestižnu nagradu “Brücke-Berlin” (“Most-Berlin”), koja se dodeljuje za “izvanredan prevod jednog značajnog savremenog dela književnosti Srednje i Istočne Evrope”.